

Sheila Donovan (Atala) CV

sheilaatdonovan@gmail.com Paris, France / 06 31 27 83 23

Profil

Artiste, pédagogue et traductrice, avec une expérience approfondie dans les arts de la scène comme performeuse, metteuse en scène et assistante de chorégraphe, l'enseignement de l'anglais et la performance dans des écoles supérieures d'art, ainsi que dans la traduction d'œuvres artistiques et théoriques.

Formation Artistique

1997-2001 — Licence en Arts, Oberlin College, Ohio, États-Unis

Expérience Artistique

2021-2023 —Auteure, compositrice et performeuse invitée — *Polyphony as Practice* dans l'exhibition de l'artiste Jagna Ciuchta, Bétonsalon, l'Artothèque (Caen), IMAGE/IMATGE (Orthez), Les Laboratoires d'Aubervilliers

2019-présent —Performeuse et assistante chorégraphe, traduction français-anglais — Spectacle *Isadora Duncan* de Jérôme Bel

2019 —Assistante de metteuse en scène — Spectacle *End of Reality* de Richard Maxwell, version française par Marie José Malis

2017 —Co-auteure et metteuse en scène — Spectacle *Portrait de Groupe* avec Phoenix Atala

2015- présent —Performeuse, assistante chorégraphe et rédactrice de partition — Spectacle *Gala* de Jérôme Bel

2014 —Performeuse — Spectacle *Scènes de la Vie au Grand Jour* de Grand Magasin

2014 —Assistante de l'artiste (conception écriture, rédaction et communication) — Projet *Projection* de Vincent Lamouroux

2012 — assistante (régie tournage à Los Angeles) — *Ultraviolet* Installation vidéo de Samir Ramdani

2011-2013— Co-auteure et metteuse en scène — Spectacle *Talk-Show* avec Phoenix Atala. Centre Pompidou (Paris), MAC VAL (Vitry), festival TNT (Toulouse)

2011-présent — projet personnel (voix, alto, guitare, synthétiseur modulaire et semi-modulaire, *field recording*) sous le pseudonyme de *Sheila XVI* — <https://sheilaxvi.bandcamp.com/>

2010 — performeuse et assistante (fabrication d'accessoires)- *Slap the Gondola* Film de Marie Losier

2006-2011 —Voix, percussions, violon électrique — dans le groupe *Amolvacy*
<https://freemusicarchive.org/music/Amolvacy/>

2001-2006 — Voix, guitare, percussions — dans le groupe *Tallboys*
<https://tallboys1.bandcamp.com/album/scallywag-tag>

2001-2010 — Performeuse, auteure et compositrice — 8 productions dans la Compagnie Laboratory Theater (NYC).

Expériences Pedagogiques

2024-présent— Enseignante (PEA) d'anglais — ENSAD – École des Arts Décoratifs, Paris

2024-présent— Coordinatrice du programme d'anglais— ENSAD - École des Arts Décoratifs, Paris

2023-2024 —Coordinatrice du programme Master Art — ESAAA – École Supérieure d'Art Annecy-Alpes

2019-2024 —Enseignante (PEA) d'anglais et performance — ESAAA – École Supérieure d'Art Annecy-Alpes

Expériences de Traduction (français vers l'anglais)

2024 — Relectrice — Livre d'artiste *Je dilaté, images liquides et plantes carnivores* de Jagna Ciuchta

2024 — Traductrice — Texte *Re-commencer ce Monde* de Estelle Zhong Mengual et Jérôme Bel

2022 —Traductrice — Texte de Jérôme Bel, auteur et chorégraphe

2022 —Traductrice — Texte *Güven* de Marie José Malis, Maxime Kurvers, et Marion Siéfert

2015 —Traductrice — Spectacle *To My Only Desire* de Gaëlle Bourges

2015 —Traductrice — Livre d'artiste *Présentation* de Cécile Paris

Autres expériences professionnelles

2011-2013 Enquêtrice de terrain (droit du travail), Cabinet d'avocats Lonnie Blanchard, Los Angeles

—entretiens/analyse juridique— redactions de rapports preliminaires—suivi et conseils strategiques

2004-2008 Enquêtrice pour le contrôle des forces de l'ordre, CCRB, NYC

—entretiens/analyse des faits—liaison et coordination entre les services—recherche d'information—rapports de synthèse

2002-2004 Travailleuse sociale pour sans-abri, Bowery Residents' Committee, NYC

—presence sur le terrain—aides et conseils, sociale, medicale